

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz przyjdzie* na ciebie nieszczęście, nie poznasz jego nadejścia,** i spadnie na ciebie klęska, której nie zdołasz przewyciężyć, i przyjdzie na ciebie nagle zagłada, której nie przewidzisz. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem przyjdzie na ciebie nieszczęście — nie odczarujesz tego! Spadnie na ciebie klęska — nie zdołasz jej przewyciężyć! Spotka cię nagle zagłada, której nie przewidzisz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego przyjdzie na ciebie zło, ale nie poznasz, skąd pochodzi, spadnie na ciebie nieszczęście, którego nie będziesz mogła się pozbyć, i przyjdzie na ciebie nagle spustoszenie, którego nie spostrzeżesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego przyjdzie na cię zło, którego wyjścia nie wiesz, i przypadnie na cię bieda, której nie będziesz mogła zbyć; a przyjdzie na cię nagle spustoszenie, nim zwiesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyjdzie na cię zło, a nie zwiesz, skąd się weźmie, i przypadnie na cię ucisk, którego nie będziesz mogła zmyć: przyjdzie na cię nagle nędza, której nie zwiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz przyjdzie na ciebie nieszczęście, którego nie potrafisz zażegnać, i spadnie na ciebie klęska, nie będziesz znała na nie zaklęcia, i przyjdzie na ciebie zguba znienacka, ani się spostrzeżesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz przyjdzie na ciebie nieszczęście, od którego nie będziesz umiała się odżegnać, i spadnie na ciebie klęska, której nie potrafisz odwrócić, i niespodzianie zaskoczy cię zagłada, której nie przeczuwasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyjdzie na ciebie nieszczęście, którego nie będziesz umiała zażegnać czarami, spadnie na ciebie klęska, której nie zdołasz zapobiec, dosięgnie cię znienacka zagłada, której nie przewidziałaś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego przyjdzie na ciebie nieszczęście, którego nie zdołasz uniknąć. Spadnie na ciebie klęska, której nie zdołasz zapobiec. Przyjdzie na ciebie nagle zagłada, której nie przeczuwasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc przyjdzie na ciebie niedola, której nie zdołasz odegnąć czarami! I spadnie na ciebie nieszczęście, a nie będziesz go w stanie zażegnać. Zaskoczy cię nagle ruina, której nie przewidziałaś!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I на тебе прийде знищення, і не пізнаєш, пропасть, і впадеш до неї. І на тебе прийде клопіт, і не зможеш бути чистою. І нагло на тебе прийде знищення, і не пізнаєш.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Dlatego nawiedzi cię niedola, której nie potrafisz rozjaśnić;

¹⁾ przyjdzie, וַיָּבֹא, za 1QIsa a : wg MT przyjdzie, יָבֹא, rm.

²⁾ jego nadejścia, וַיָּבֹא (szacharah), l.: (1) jego wschodzenia; (2) (sposobu) odczarowania się z niego. (3) Lecz prop. jest em. na: (sposobu) wykupienia się z niego, וַיָּבֹא (szachadah).

	dynamiczny	Gdańska	spadnie na ciebie nieszczęście, którego nie zdołasz zażegnać; nagle zaskoczy cię ruina, której nie przewidziałś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyjdzie na ciebie nieszczęście; nie będziesz znała żadnego zaklęcia przeciw niemu. I spadnie na ciebie niedola; nie zdołasz jej odwrócić. I nagle przyjdzie na ciebie ruina, której jeszcze nie znałaś.